

พรพรม ชาววัง
ค้นหาในความว่าง
ปรีชา ปั่นกล้า

Rama IX Art Museum Foundation

Pornprom Chawwang
Search in Space
Preecha Pun-Klum

B-CAT-1-0134
GR0-0162-04-2543.

นิทรรศการศิลปกรรม

ค้นหาในความว่าง

ณ หอศิลป์และการออกแบบ คณะมัณฑนศิลป์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

วังท่าพระ กรุงเทพฯ, 19-31 สิงหาคม 2543

Art Exhibition

Search in Space

at The Gallery of Art and Design , Faculty of Decorative Arts,
Silpakorn University, Wangthapra, Bangkok., August 19-31, 2000

ขอขอบพระคุณ

ศศ.มานิตย์ กุอารีย์

ศศ.ดร.ไพโรจน์ ฐมณี

สุภาภรณ์ บัณเฑาะ

ภาควิชาประยุกต์ศิลป์ศึกษา

คณะมัณฑนศิลป์

มหาวิทยาลัยศิลปากร

เจ้าหน้าที่สำนักงานการคณะมัณฑนศิลป์

พี่ๆ น้องๆ และลูกศิษย์ทุกคน

Rama IX Art Museum Foundation



Pornprom Chawwang

born July 1967
Bureesum Province Thailand

education

1991 BFA [Painting]
The Faculty of Painting Sculpture and Graphic Arts Silpakorn university Bangkok Thailand

work experience

Art instructor at Department of Applied art studies
The Faculty of Decorative arts, Silpakorn university
Department of Applied art studies
The Faculty of Decorative arts,
Silpakorn university Nha phra Lan Rd
Bangkok 10200

tel 662 223 9447 fax 662 221 5874

cell 662 225 4350

exhibition and art activities

1994 The group exhibition of 8 E. san artists
At the art gallery of the imperial Queen's
park hotel Bangkok and Kad suan keo

plaza , Chaing mai
The 9th of Art competition by Petroleum
Authority of Thailand
The painting exhibition in Celebration of
Auspicious occasion of his Majesty the King
50th years to sit on the throne by Siam
Commercial bank , Bangkok 1999

1995 The 1st of Panasonic Contemporary
painting exhibition Bangkok
The 19th Bualuang exhibition of Painting ,
Bangkok
1996 The 2nd panasonic contemporary Painting
exhibition , Bangkok
The Art exposition at the exhibition hall ,
Seacon Square shopping and entertainment
Complex , Bangkok
The 20th Bualuang exhibition of painting
Bangkok

Landscape painting in Thailand exhibition at
the Art gallery of Bangkok bank , Bangkok
Golden Jubilee Art exhibition 50 years of
Thai Art at Queen Sirikit National Convention
Center , Bangkok

Thai Farmers Bank's Painting Contest in the
Celebration of the 50th Anniversary of His
Majesty the king's Ascension to the Throne ,
Bangkok

The 3rd Panasonic Contemporary Painting
exhibition Bangkok
Mitsubishi's painting Contest at the art gallery
of Hilton Hotel Bangkok

The 21st Bualung exhibition of painting ,
Bangkok
Health for all Painting Competition at the
Ministry of public Health Thailand

The Arthesis exhibition of the Graduated
students At the gallery of the Bangkok
bank Bangkok

Exhibition of Art Singha 65 years
AT National Culture Center of Thailand

The Exhibition of Art and Design by the
Faculty of Decorative Arts Member , 1998,
Bangkok
GRAFINNOVA '98 , at Ostrobothnian Museum
Vaasa, Finland
The Exhibition of Art and Design by the Faculty
of Decorative Arts Members.1 999 , Bangkok.

AWARDS

1990 - 3rd Prize Bronze Medal, The Photo Competition
of Thai Student, By T.B.S. Television Station of Japan.
- Consolation Prize, Logo Competition of Bonbac
Product Thailand
1991 - Consolation Prize, Photo Competition, By P.P.
Center LTD Thailand
- 1st Prize, Photo Competition, By The ministry
of Public Health, Thailand
1994 - Liquitex Excellence in Art Student [Art Product
Grant Award] By Binney & Smith Inc, U.S.A
- Award Winner [Painting] The 9th of Art competition
By Petroleum Authority of Thailand
- Consolation Prize, The Painting Competition in
celebration of The Auspicious Occasion of his
Majesty the King 50th years to sit on the throne.
By Siam Commercial Bank, Thailand

1995 - Award Winner The 1th of Panasonic Contemporary
Painting Contest Thailand
1997 - Award Winner The 3rd of Panasonic Contemporary
Painting Contest Thailand
- Award Winner Mitsubishi painting Contest, Thailand
- Consolation Prize, The Painting Competition Health
for all By The Ministry of Public Health, Thailand
1998 - Consolation Prize The Painting Competition By
Singha Thailand

GRANT

1989 - Selected the representation of Thai youth [Art and
Culture] to be a Participant in the Friendship Program
For the 21st Century Residence in Japan for 1 month
1995 - Unesco Grant 3 months for residence at Rijksademie
Van Beeldende Kunsten Amsterdam Netherlands

ค้นหาในความว่าง แต่พบในความรู้สึก

ผลงานศิลปะของดิฉันที่ได้จัดแสดงในนิทรรศการครั้งนี้เป็นการสร้างสรรค์ผลงานวาดเส้นด้วยปากกาเสี้ยนส่วนใหญ่ โดยจะมีส่วนน้อยที่สร้างสรรค์โดยเทคนิควิธีการอื่น

ผลงานศิลปะชุดนี้โดยรวมจะเป็นการแสดงออกถึงการตอบโต้กันระหว่างตนเองกับน้ำหนักขาว เทา ดำ และร่องรอยการกดขีด ตลอดจนทิศทางการ ลาก ตวัดเส้นปากกาซ้ำๆ กัน โดยวิธีการที่เรียบง่าย ตรงไปตรงมานี้ ได้ให้ผลในเชิงความปฏิสัมพันธ์กันระหว่างการกระทำ และอารมณ์ความรู้สึกได้อย่างสอดคล้องกลมกลืน ตรงใจ

ในส่วนของเรื่องราวเนื้อหา นั้นทั้งหมดจะเกี่ยวกับสภาพความเป็นไปของอารมณ์ความรู้สึก ในสภาวะของการลดความดิ้นรนของจิตใจให้เคลื่อนไหวช้าลง และหยุดนิ่งอยู่ในความสงบ ซึ่งจุดกำเนิด ของแรงบันดาลใจนี้ล้วนมาจากความสนใจเกี่ยวกับ เรื่องความทุกข์ของมนุษย์ (โดยเฉพาะของตนเอง) ผลงานหลายภาพนำเสนอเรื่องราวของความสุขในมุมกลับ จากการตีความโดยสามัญสำนึกที่คนส่วนใหญ่คุ้นเคยกัน โดยดิฉันเพียงแต่อาศัย แนวเรื่องทางด้านบวกเพื่อแสดงออกถึงแนวคิดหลักเกี่ยวกับความทุกข์ในความหมาย อีกด้านหนึ่ง (ความสุข คือความทุกข์ ที่ลดลงไป)

ผลงานนวนามธรรมหลายภาพ รวบรวมให้ความหมายของผู้พบเห็นแต่ละคน โดยการดูภาพของดิฉันอาจไม่ต้องพยายามเข้าใจสาระ หรือค้นหา ภูมิปัญญา เพราะนั่นไม่ใช่ สิ่งสำคัญอันเป็นจุดเด่น หากความจริงก็คือ ดิฉันเพียงคาดหวังว่าผู้ชมจะให้คุณค่า หรือให้ความหมายแก่มันในฐานะของประสบการณ์ของแต่ละคน เทที่พอใจ ดังเช่น ตัวของดิฉันเอง

A Search in Empty Space but Discovery in Sensation

Most of the pieces of my art works in this exhibition are creative drawings. They are created by using a fountain pen with coarse line on paper. Only a small portion are executed in other media. The series of work are mostly expression as my response against the black and white tonal value. There are also lines and texture caused by streaks of different directions, repetitive strokes by means of simple and direct treatments. The treatment has given an outcome, the interaction between action and sensation, they are combined in harmony and directly served my profound artistic desire.

When speaking of the contents, all of them are related to emotions and feelings. I have slowly and calmly tried to struggle, to make the mind rest in peace. From the origin of the source of inspiration, they are taken from my personal interest in human suffering (especially my personal experiences). Many of my drawings presented are the theme of happiness, which is the other way looking at suffering as a view from the opposite pole. It is the inverted image of layman's common sense the two poles of human most common experiences, happiness and unhappiness. But for me, I only express a positive point of view in my art work emphasizing suffering (happiness is the reduction of suffering).

Many of my abstract bound art work is neutral. Each of them is waiting for each individual viewer to make his unique interpretation. There is no need of the search of essence or intellectual meaning. That is not important. The truth is, my true intention is that I expect a viewer to give some value or meaning for my art work from your personal experience and individual psychic code (or unique personal version of interpretation of self-satisfaction, fulfillment, as I do never exist).

ความทุกข์

เคยอ่านหนังสือของท่านพุทธทาสเล่มหนึ่ง แล้วมีความประทับใจในเนื้อหาที่ท่านกล่าวไว้ว่า นอกจากความสงบแล้วไม่มีสิ่งใดเป็นความสุขที่แท้จริง ความสุขคือความทุกข์ที่ลดลงชั่วคราว (สุขเทียม) หรือดับไปอย่างถาวร (สุขแท้) เพราะโดยตามนัย แห่งพุทธปรัชญานั้นถือว่า สิ่งที่เราเรียกว่าความสุข นั้นแท้จริงแล้วมิได้มีจริงๆ หากแต่เป็นเพียงคำพูดที่สมมุติขึ้น ความจริงของชีวิตนั้นมีแต่ความทุกข์ (ที่เหมือนไฟ) ลูกไฟลงชั้นแล้วก็ดับตัว (หรือดับ) ลง แล้วก็ลุกไฟลงชั้นใหม่ ครั้งแล้วครั้งเล่า ดังนั้นพระศาสดาจึงทรงแสดงธรรม เปิดเผยแก่โลก เพียงแต่ความทุกข์กับความดับของทุกข์เท่านั้น

เกี่ยวกับความคิดพื้นฐานในการสร้างสรรค์ผลงานศิลปะของดิฉันจากก่อนหน้านั้นถึงชุดนี้นั้นจริงๆ แล้วดิฉันมิได้มุ่งเน้นแต่ปรัชญาของพุทธศาสนาโดยตรง หากแต่เพียงต้องการนำเสนอถึง ประสบการณ์ความเป็นไปของชีวิตที่สอดคล้องกับข้อธรรมดังกล่าว ในฐานะของมนุษย์ธรรมดาคน หนึ่งซึ่งได้เผชิญสัมผัสกับความจริงในข้อนี้อย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ เช่นเดียวกับอีกหลายคนในสากลโลกนี้

ในสภาวะแห่งความทุกข์นั้น ดิฉันตกอยู่ในห้วงเหวของความอ่อนแอ ท้อแท้ สับสน กระหายอยาก บางครั้งปวดร้าว หวตกลัว มุ่งไขว่คว้าเพื่อให้ได้มาซึ่งความปรารถนาของตนเอง จิตจึงดิ้นรนหาทางไปสู่ความสงบสุข ซึ่งก็เป็นไปได้เพียงชั่วคราว

ที่ว่าชั่วคราวนั้น ก็เพราะโดยความจริงนั้น ดิฉันเองก็ยังเป็นคนหนึ่งในหมู่มวลมนุษย์ที่ยังมีอาสวจิต รากลึกแห่งอนุสัยกิเลสทั้งหลาย อันเป็นต้นเหตุแห่งความทุกข์ให้หมดไปได้ ดังนั้นชีวิตจึงยังถูกพันธนาการ ต่ยเครื่องจองจำ และยังต้องเวียนว่ายอยู่ในสังสารวัฏนี้ต่อไปไม่รู้จบ

The State of Suffering

I used to read one of Buddhadasa's books and was impressed of his profound words. Besides serenity, there is no other true happiness. The false happiness is a temporary reduction of suffering. (In Thai, Suk Tiam สุขเทียม = Pseudo happiness) or the permanent elimination of suffering (Suk Tae สุขแท้ = true happiness) , because in the Buddhist philosophy what we assume as happiness never exist. The Buddha said, in the world there are only suffering and the absolute elimination of the suffering.

The fundamental idea for my artistic creation of the series, from my earlier series to the current one is not a direct emphasize on Buddhist philosophy but to present my personal experience, which is, from a Buddhist point of view, a natural condition 'Spava Dhamma'. It is a common phenomenon that can take place to a human being who has to face and touch the natural truth. It is something inevitable. A common rule applicable to many other lives on earth, as well as other place in universe. (สากลโลก)

In this state of suffering, I felt as if I were in an abyss of weakness surrounded by darkness. Losing all my will, being confused, thirsty and hungry, sometimes I feel pain, fear and sensitive. I try to grasp something, to fulfill my personal need, the mind that never stop struggling to attain peace which is possible only as a temporary condition.

I use the term temporary, because if we carefully consider the truth of life, as a human being, a member of human race who has not yet eliminated all the internal mental impurities known in Buddhism as Anasa-kiles (passion), the true cause of suffering. It is the silent enemy hiding calmly somewhere deep down in the bottom of my heart. So life is still something without real freedom but the poor soul shackled with desires and changing emotions. We are still helpless creature amidst the cycle of birth, aging, illness and death, the endless cycle known among Buddhists as Samsara.

ความสงบ

จิตขณะมีทุกข์ก็เหมือนกับปุยฝุ่น หรือ
ฝุ่นฟุ้งกระจายยามต้องลมพายุพัดพา อึงคึงรุนแรง
สับสน ต่อเมื่อลมสงบก็ทั้งตัวลงต่ำ ลอยร่วงลงสู่ดิน
ทับถมกัน รอวันที่ลมจะพัดพวยพุ่งขึ้นอีกครั้ง
เวียนวนอยู่อย่างนี้เรื่อยไป

สำหรับดิฉันนั้นการได้มีเวลาให้กับตนเอง
ในความนิ่งเงียบแล้วเพ่งพินิจความเป็นไปของชีวิต
และสิ่งรอบข้าง หรือถึงที่สุดได้ปลดปล่อยความรู้สึก
ให้เลือนหายไปในความว่างเปล่านั้นช่างเป็นสภาวะ
ของความสงบชั่วคราวที่ดิฉันคุ้นเคยและพึงพอใจ

การแปลกแยกตนเองออกจากความรู้สึก
ปวดร้าว เหน็ดเหนื่อย อ่อนล้าในช่วงขณะหนึ่งอาจ
เป็นเพียง กลไกการปรับตัวของมนุษย์ เพื่อให้
อยู่รอดตามธรรมชาติ และความหยุดนิ่งนี้
อาจมิได้ช่วยแก้ปัญหาชีวิต อาจมิได้นำไปสู่วิถีแห่ง
การหลุดพ้นอันเป็นจุดหมายสูงสุด หากแต่
อย่างน้อยก็เป็นการช่วยพยุงสติ รักษาร่างกาย และ
จิตใจให้เข้มแข็ง ทำให้มีพลังกำลัง ยืนหยัดเพื่อ
ก้าวข้ามผ่านกรรมวิบากของตนต่อไปให้ได้ แม้จะ
เพียงชั่วคราวก็เป็นสิ่งที่ดีที่สุดในเวลานี้

Serenity

A suffering mind is just like a tiny piece
of kapok or cotton wool or dust, easily taken by
gale to any direction of the cruel storm and ram-
bling thunder. Being harshly treated and confused,
it will be soon taken down closer to the ground,
sunk and accumulate and wait for the next time
to be picked up by the unpredictable wind.

For me, having enough time for my self to
be in the calmness and scrutinize the condition of
life and surrounding for the most extended cir-
cumstance, to let the feeling float and vanish in
the empty space. It is such a wonderful state of
the temporary peace that I am familiar to
and satisfied with this new inner realm.

Being alienated and separate one's self
from the feelings of pain and exhaustion for a
while may be a mechanism for human 'self defense
so that he can survive and to rest for a while can
probably solve some problem in our life. It may
not led to the loftiest spiritual destination (nirvana)
but at least it can support our awareness, making
us spiritually and physically strong, so that we can
stand firmly and walk firmly through all the difficul-
ties in our lives. Even it is something temporary
but the best of that moment.

Rama IX Art Museum Foundation

การค้นพบ

จริงๆ แล้ว

ความสุข ความงาม หรือความสุนทรีย์ภาพ

ก็หาได้ง่ายๆ

จากสิ่งรอบข้าง เล็กๆ น้อยๆ ธรรมดาทั่วไป

ก็เพราะทุกอย่างมันเป็นอย่างนั้น

บางครั้ง เหน็ดเหนื่อยกับการค้นหา

แต่ไม่พบความหมายอะไรเลย

แต่บางครั้ง กลับพบประสบการณ์

อันละเอียดละไม และยิ่งใหญ่

จากหินสักก้อน

ดอกไม้สักดอกหนึ่ง

ผ่านรหัสญาณของตนเอง

The Discovery

It is true that

Happiness, beauty or aesthetic

Can be easily found

From the little common objects around ,

For that is the natural way,

Sometimes a person is so tired of searching

He has found no meaning

But sometimes the experience,

So fine and so great

With a hidden meaning inside

A small piece of rock;

A flower.

Passing the individual's secret code (to our eyes
of wisdom).

ถ้อยคำ

บ่อยครั้ง

ที่ดิฉันมีอาจเขียนถ้อยคำ

ที่มีความหมาย หรืออธิบายถึงคุณค่าใดๆ

หากแต่เมื่อดิฉันได้อ่านมัน

กลับได้ประสบการณ์ที่ยิ่งใหญ่

ลึกซึ้งสุดใจ

ว่างคือเต็ม

ในที่ที่ว่างเปล่าอันเงียบสนั่น

ที่ที่ดิฉันไม่อาจได้ยินแม้เสียงลมหายใจของตนเอง

ที่ที่ไม่เห็นแม้เงาของความฝัน

หากโดยสัญชาตญาณ ดิฉันได้รู้ว่า

ในความว่าง ที่ไม่ว่างเปล่านี้

ได้บรรจุไว้ซึ่งจิตวิญญาณของตนเองและผู้อื่น

ตลอดจนคำตอบ และไร้คำตอบ

ของปริศนาทั้งหมด ไว้วางสนับ

พร้อมที่จะให้ดิฉัน หรือใคร เลือกสรร

ดั่งดวงเภา เภาที่เราอยากได้

เท่าที่ขนาด และจำนวนของภาชนะที่เราเริ่ม

และยังว่างอยู่

The Words

Frequently

I can not write even a word

Which is meaningful or explain some values

But when I ever read,

I gain the most precious experience

The greatest one deep into my heart.

Empty is full.

In this absolutely calm space,

It is the place that I can not hear even my
breathing sound.

The shadow of dream never revealed,

But my instinct tells me that-

In this seemingly empty but in fact fully occupied
space.

By the invisible souls, belonging to me and
others.

Here is the answer as well as no answer.

Of all the universal puzzles fully installed.

Be ready for me or some one else to select.

To take as much as one's need.

As much as the capacity of one's container will

Permit him to be able to do so.

Rama IX Art Museum Foundation

ที่ว่างคือเต็ม

สุดท้าย...

อยากจะทำขอบคุณ

ชายแปลกหน้าคนหนึ่ง

ซึ่งได้สอนให้ดิฉัน

รู้จักคุณค่าของความเงียบ

เห็นประโยชน์ของความโดดเดี่ยว

และอาศัยอยู่กับมันประหนึ่งเพื่อนสนิท

และชายคนนั้นอีกเช่นกัน

ที่บอกให้ดิฉันได้แบมือข้างซ้ายออก

และชี้ให้เห็นจักรวาลในฝ่ามือข้างนั้น

Silence, I like

Finally

I would like to say "Thank"

A man- a stranger

Who taught me

To know the true value of silence

To see the benefit of of being isolated

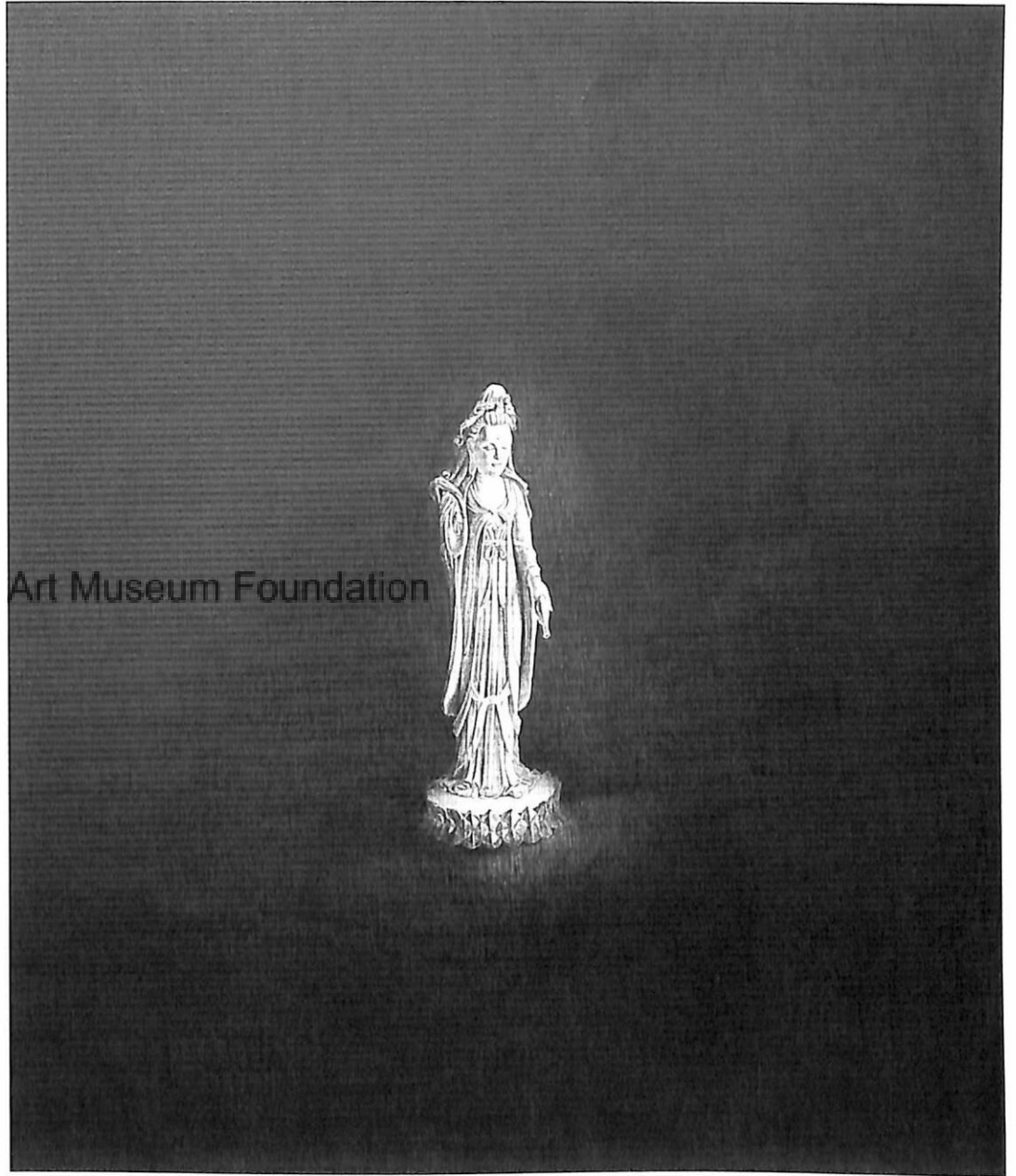
And to live with it as if it were a close friend

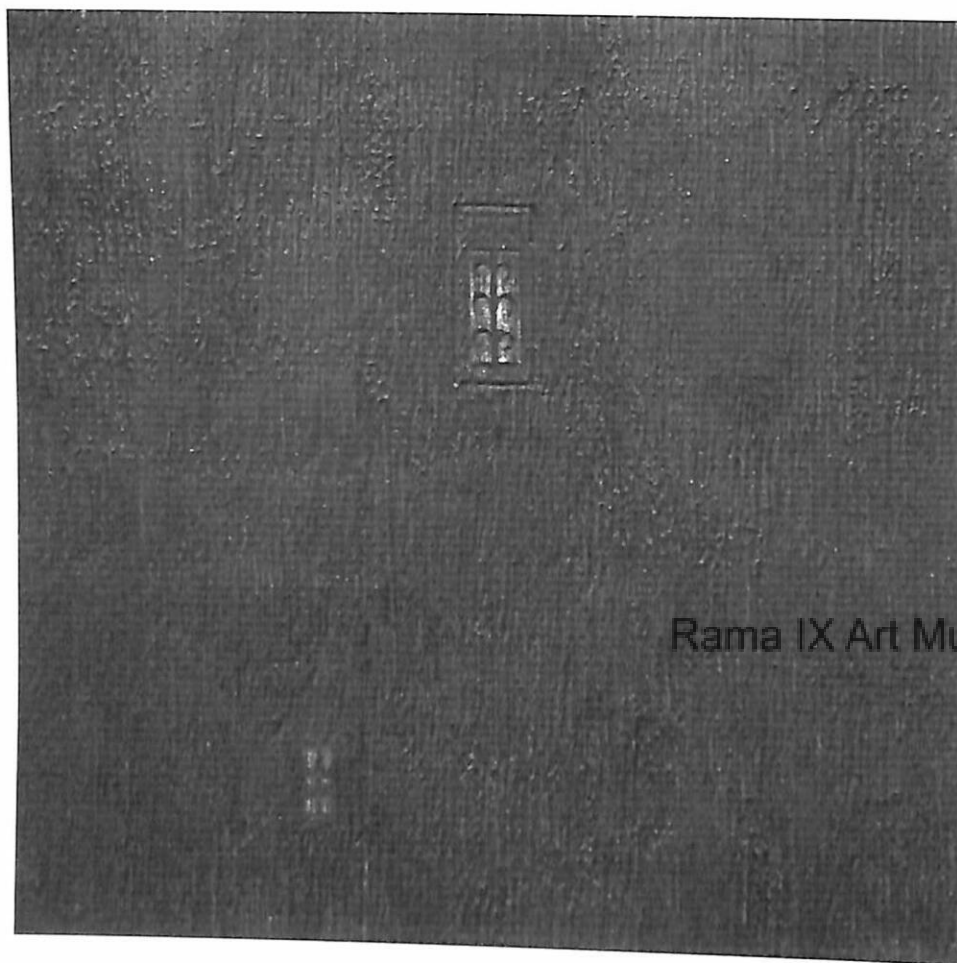
And also from the same man

Who tell me to open the left fist

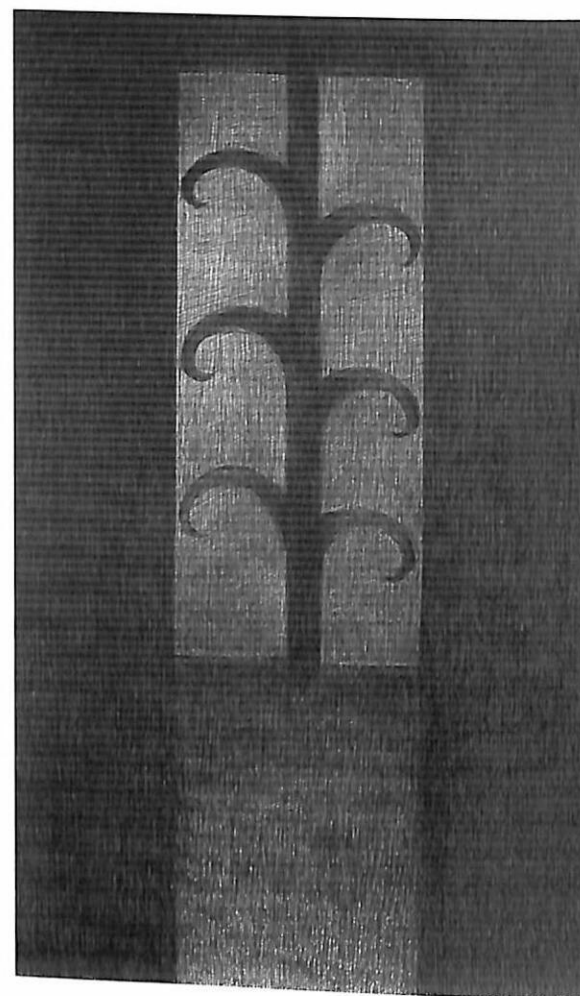
He shows me the universe in my left palm

Rama IX Art Museum Foundation





Rama IX Art Museum Foundation



Book cover
Praying room

62 x
Window

Rama IX Art Museum Foundation



Rama IX Art Museum Foundation